

だい  
第 17 課あに まも  
兄がくれたお守りです

にほん みやげ も い なに も い  
日本にお土産を持って行くとしたら、何を持って行きますか？  
¿Qué traerías como regalo a Japón?



## 1. ごめんください

Cando  
61

ひと いえ ほうもん きほんてき  
ほかの人の家を訪問したとき、基本的なあいさつをすることができる。  
Puedo intercambiar saludos básicos cuando visito la casa de alguien.

1

かいわ き  
会話を聞きましょう。

Escucha el diálogo.

▶ トアンさんが福田さんに招待されて、福田さんの家を訪問しました。

Fukuda-san ha invitado a Toan-san a su casa.



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。🔊 17-01

Primero, escucha el diálogo sin mirar el guion.

1. 福田さんの家族は、だれがいましたか。

¿Qué familiares de Fukuda-san estaban en la casa?

かぞく  
家族

2. トアンさんは、お土産に何を渡しましたか。

¿Qué regalo les ha llevado Toan-san?

みやげ  
お土産

3. トアンさんは、お土産を渡したあと、福田さんに何を聞きましたか。

Tras darle el regalo, ¿qué le ha preguntado Toan-san a Fukuda-san?

き  
聞いたこと

(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。🔊 17-01

Escucha el diálogo de nuevo. Esta vez, sigue la grabación con el guion.

かいわ 会話1 げんかん 玄関で En el vestíbulo

トアン： ごめんください。

ふくだ 福田： はい。

トアンさん、いらっしゃい。ようこそ。さ、あがって。

トアン： おじゃまします。

ふくだ つま 福田（妻）： こんにちは。

ふくだ おく むすこ 福田： うちの奥さん。こっちは息子のタケル。

タケル： こんにちは。

ふくだ 福田： こちら、トアンさん。

トアン： はじめまして。トアンです。

ふくだ 福田さんには、いつもお世話になっています。

ふくだ つま 福田（妻）： こちらこそ、夫がお世話になっています。

お世話になっています  
Le agradezco todo lo que hace.

自分や身内とつき合いのある  
相手に使う感謝のことば

Esta frase de gratitud sirve para reconocer ante alguien el buen trato que da al hablante o sus allegados.

こちらこそ igualmente.

相手にあいさつや感謝のことば  
を言われたときに返すことば

Esta frase sirve como respuesta a las palabras de agradecimiento pronunciadas por otra persona.

かいわ 会話2 いま 居間で En el salón

ふくだ 福田： お茶をどうぞ。

トアン： いただきます。

あのう、これ、ベトナムのコーヒーです。どうぞ。

ふくだ 福田： おお、ありがとう。

トアン： すみません。足をくずしてもいいですか？

ふくだ 福田： あー、どうぞ。楽にしてね。

会話3 玄関で En el vestíbulo

トアン：今日はごちそうさまでした。  
楽しかったです。

福田：いえいえ、また来てね。

福田（妻）：いつでも遊びに来てください。

トアン：ありがとうございます。  
おじゃましました。

ごちそうさまでした  
Gracias por la comida.

食べ終わったときのあいさつ。また、  
食事をふるまってくれた人に対して、  
あとから言うお礼のことば  
Expresión de agradecimiento usada tras  
una comida a la que se ha sido invitado.

上がる pasar adentro | うちの～ mi～ | 奥さん esposa | 息子 hijo | 足をくずす sentarse a su gusto  
楽にする sentirse como en casa | 遊びに来る venir a visitarnos



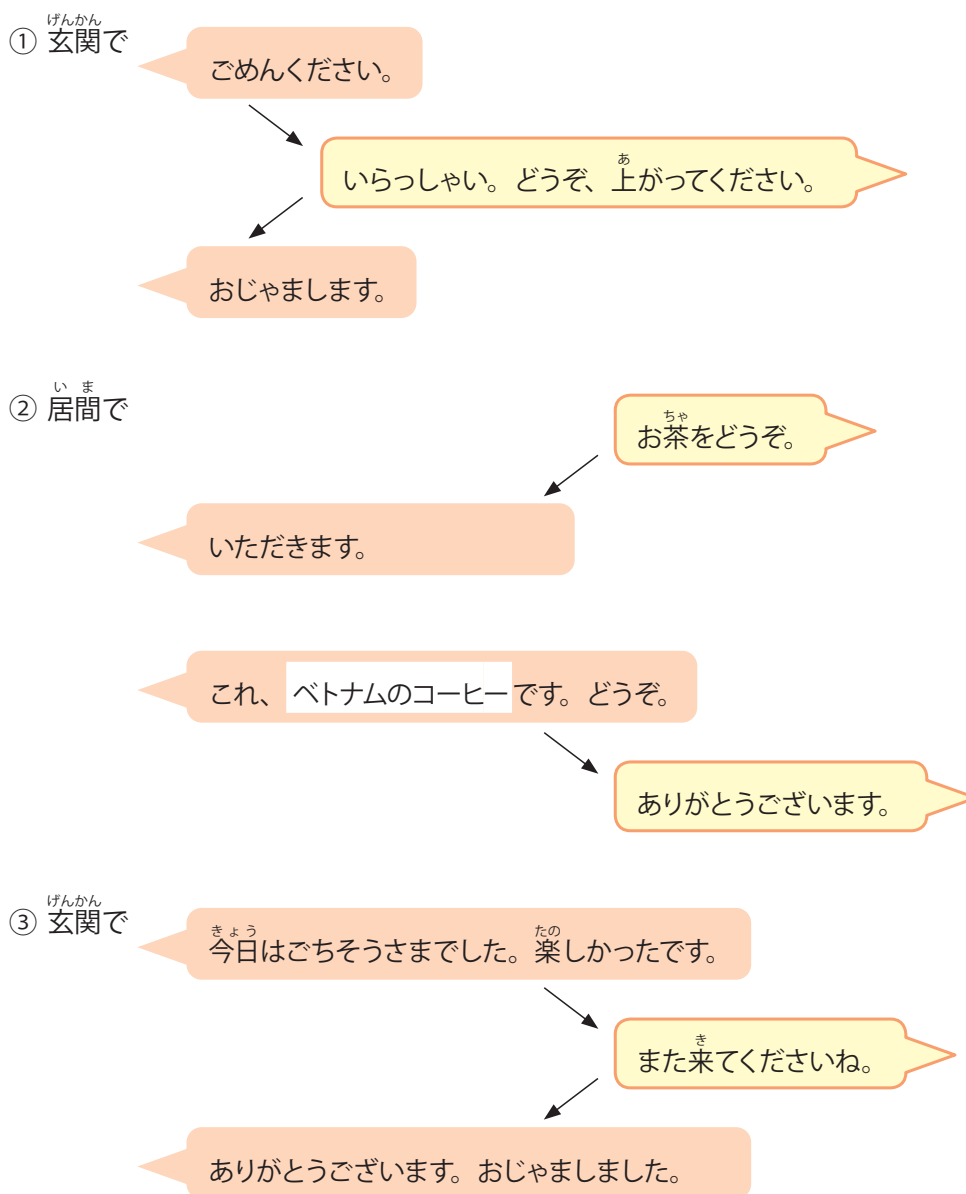
かたち ちゅうもく  
形に注目

- (1) 次の表現は、訪問する人、訪問を受ける人のどちらが言いますか。○をつけましょう。  
また、どんなときに使いますか。  
¿Quién usa las siguientes expresiones, el invitado o el anfitrión? Señala con un círculo el lugar correspondiente. Aparte, ¿cuándo se usa cada expresión?

	ほうもん ひと 訪問する人	ほうもん う ひと 訪問を受ける人	つか ばめん 使う場面
ごめんください			
いらっしやい			
ようこそ			
おじゃまします			
おじゃましました			

- (2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。🔊 17-01  
Fíjate en las expresiones empleadas y escucha el diálogo de nuevo.

2 ほかの人の家を訪問する場面の会話をしましょう。  
Practica la conversación que se tiene cuando se visita la casa de alguien.



- (1) 会話を聞きましょう。  17-02  17-03  17-04  
Escucha los diálogos.

- (2) シャドーイングしましょう。  17-02  17-03  17-04  
Repite los diálogos haciendo *shadowing*.

- (3) ロールプレイをしましょう。  
訪問する人と、訪問を受ける人になって話しましょう。  
Simula la siguiente situación. Una persona es el invitado a una casa y la otra es su anfitrión.



## 2. これ、お土産です

Can-do  
62

お土産を渡すとき、それは何か、どんなものか、簡単に説明することができる。  
Puedo dar una explicación sencilla sobre un regalo que le doy a alguien.

### 1 ことばの準備

Preparación de vocabulario

#### 【お土産】

a. コーヒー



b. お茶



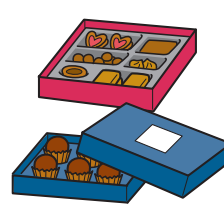
c. お酒



d. 調味料



e. お菓子



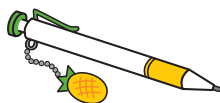
f. カップ



g. キーホルダー



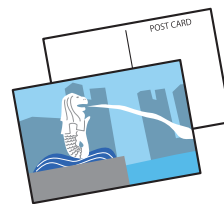
h. ペン



i. お守り



j. 絵葉書



k. 写真集



l. 飾り



m. 人形



n. Tシャツ



o. かばん/バッグ



(1) 絵を見ながら聞きましょう。🔊 17-05

Escucha las palabras mientras observas las imágenes.

(2) 聞いて言いましょう。🔊 17-05

Escucha y repite las palabras.

(3) 聞いて、a-o から選びましょう。🔊 17-06

Escucha y elige entre a-o.



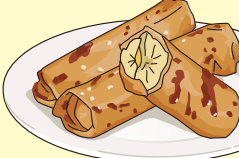

## 第17課 兄がくれたお守りです

## 2 会話を聞きましょう。

Escucha los diálogos.

- ▶ 4人の人が、自分の国のお土産やお菓子を渡しています。  
Cuatro personas regalan a alguien algún objeto o alimento de su país.

- (1) 渡したものは何ですか。1のa-oから選びましょう。  
¿Cuál es el regalo de cada caso? Elige entre a-o de 1.

	①魔よけ (ネパール) 17-07	②ナンプラー (タイ) 17-08	③トゥロン (フィリピン) 17-09	④スラーソー (カンボジア) 17-10
なに 何?				

- (2) もういちど聞きましょう。どんなものですか。( )にことばを書きましょう。

Escucha los diálogos otra vez. Indica en los huecos de qué tipo de regalo se trata en cada caso.

	①魔よけ 17-07	②ナンプラー 17-08	③トゥロン 17-09	④スラーソー 17-10
どんなもの?	かべ 壁にかける。 ( )が はい 入って来ない。	りょうり タイ料理に使う。 ( )から つく 作る。	フィリピンではとても ( )。 ( )が はい 入っている。	( )から つく 作る。 ちょっと( )。

- (3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。17-07 ~ 17-10

Comprueba estas palabras y escucha los diálogos otra vez.

プレゼント regalo | (お)米 arroz

~といいます se llama ~



かたち ちゅうもく  
形に注目

- (1) 音声<sup>おんせい</sup>を聞いて、<sup>き</sup>\_\_\_\_\_にことば<sup>か</sup>を書きましょう。🔊 17-11  
Escucha la grabación y rellena los huecos.

ネパールから\_\_\_\_\_飾<sup>かざ</sup>りです。

タイ料理<sup>りょうり</sup>に\_\_\_\_\_調味料<sup>ちょうみりょう</sup>です。

私<sup>わたし</sup>が\_\_\_\_\_お菓子<sup>かし</sup>です。

お米<sup>こめ</sup>から\_\_\_\_\_焼酎<sup>しょうちゅう</sup>です。

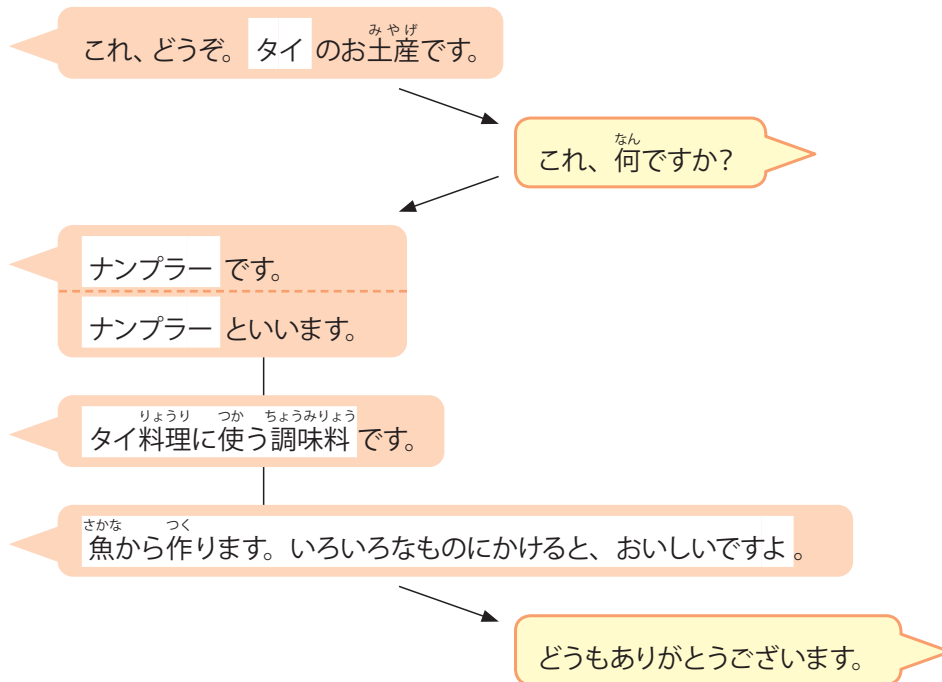
🗨️ お土産<sup>みやげ</sup>などを説明<sup>せつめい</sup>するとき、どんな形<sup>かたち</sup>を使<sup>つか</sup>っていましたか。➡️ 文法ノート ①  
¿Qué expresión se ha usado para describir un regalo?

- (2) 形<sup>かたち</sup>に注目<sup>ちゅうもく</sup>して、会話<sup>かいわ</sup>をもういちど聞き<sup>き</sup>ましょう。🔊 17-07 ~ 🔊 17-10  
Fíjate en las expresiones empleadas y escucha los diálogos de nuevo.

3

自分の国のお土産を説明しましょう。

Describe un regalo de tu país.



(1) 会話を聞きましょう。🔊 17-12

Escucha el diálogo.

(2) シャドーイングしましょう。🔊 17-12

Repite el diálogo haciendo *shadowing*.

(3) 2の4つのものについて説明しましょう。

Describe los cuatro regalos mencionados en la conversación 2.

(4) ロールプレイをしましょう。

1人が自分の国のお土産を渡しましょう。もう1人は、お土産を受け取りましょう。

言いたいことが日本語でわからないときは、調べましょう。

Simulad la siguiente situación. Una persona le hace un regalo a la otra. Si es necesario, buscad las expresiones que no sepáis decir en japonés.





### 3. たんじょうび とも 誕生日に、友だちにもらったんです

Can-do  
63

自分の持ち物について、どこで買ったか、だれにもらったかなどを話すことができる。  
Puedo hablar acerca de mis pertenencias, por ejemplo, dónde las compré o quién me las regaló.

#### 1 かいわ き 会話を聞きましょう。

Escucha los diálogos.

▶ じぶん も もの について、よにん ひと はな  
自分の持ち物について、4人の人が話しています。

Cuatro personas hablan sobre algún objeto que tienen.

(1) なに はな について話していますか。a-d から えら  
¿De qué objeto están hablando? Elige entre a-d.

¿De qué objeto están hablando? Elige entre a-d.

a. ピアス



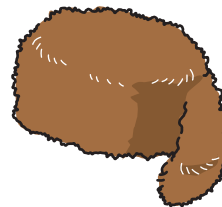
b. かばん



c. マグカップ



d. ぼうし  
帽子



	①  17-13	②  17-14	③  17-15	④  17-16
なに 何?				

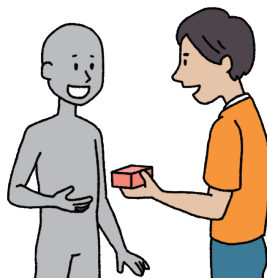
(2) もういちど きき きましょう。だれにもらいましたか。ア-エから えら  
Escucha los diálogos otra vez. ¿Quién les regaló cada objeto? Elige entre ア-エ.

Escucha los diálogos otra vez. ¿Quién les regaló cada objeto? Elige entre ア-エ.

ア. お母さん



イ. お兄さん



ウ. 友だち



エ. 自分で買った



	①  17-13	②  17-14	③  17-15	④  17-16
だれに?				

- (3) ことばを<sup>かくにん</sup>確認して、もういちど<sup>き</sup>聞きましょう。🔊 17-13 ~ 🔊 17-16  
 Comprueba estas palabras y escucha los diálogos otra vez.

誕生日 <sup>たんじょうび</sup> cumpleaños | おしゃれ(な) <sup>おしゃれ(な)</sup> elegante | すてき(な) <sup>すてき(な)</sup> bonito/a | 両親 <sup>りょうしん</sup> padres

いいでしょう? Está bien, ¿verdad?



かたち ちゅうもく  
形に注目

- (1) 音声を聞いて、\_\_\_\_\_にことばを書きましょう。🔊 17-17  
 Escucha la grabación y rellena los huecos.

誕生日に、友だちに\_\_\_\_\_んです。

これは、兄が\_\_\_\_\_お守りです。

! 「もらう」と「くれる」は、どう違うと思いますか。➡ 文法ノート ② ③  
 ¿Qué diferencia crees que hay entre もらう y くれる?

- (2) 「母」と「お母さん」、「兄」と「お兄さん」は、どう使い分けていますか。  
 ¿Qué diferencia de uso hay entre 母 y お母さん o entre 兄 y お兄さん?

A: これは、ミャンマーの母が作ったんです。

B: お母さんが作ったの?

A: これは、兄がくれたお守りです。

B: お兄さんは、今、インドネシア?

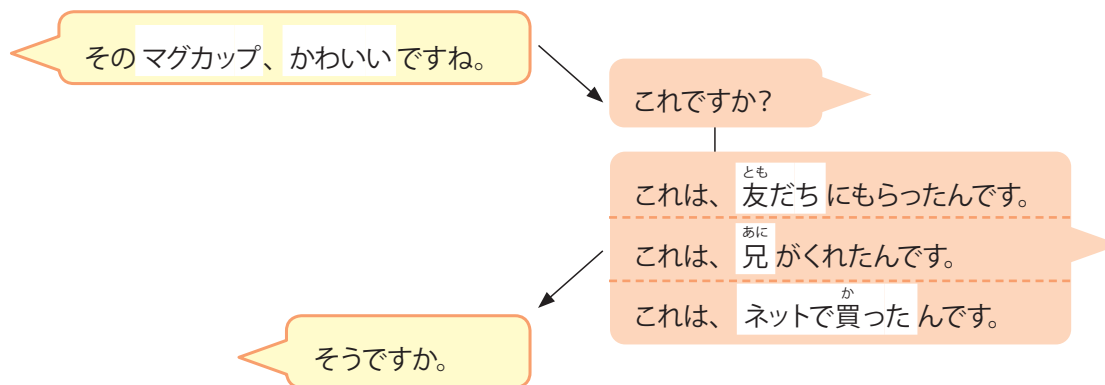
- (3) 形に注目して、①②④の会話をもういちど聞きましょう。🔊 17-13 🔊 17-14 🔊 17-16  
 Fijate en las expresiones empleadas y escucha los diálogos ①, ② y ④ de nuevo.

- (4) 聞いて言いましょう。  
Escucha y repite las palabras.

## 【家族】

自分の家族 <small>じぶんのかぞく mi familia</small> 17-18	ほかの人の家族 <small>ひとのかぞく la familia de los demás</small> 17-19
父 <small>ちち</small>	お父さん <small>とうさん</small>
母 <small>はは</small>	お母さん <small>かあさん</small>
兄 <small>あに</small>	お兄さん <small>にいさん</small>
姉 <small>あね</small>	お姉さん <small>ねえさん</small>
弟 <small>おとうと</small>	弟さん <small>おとうと</small>
妹 <small>いもうと</small>	妹さん <small>いもうと</small>
子ども	お子さん <small>こ</small>
息子 <small>むすこ</small>	息子さん <small>むすこ</small>
娘 <small>むすめ</small>	娘さん <small>むすめ</small>

- 2 お互いの持ち物について話しましょう。  
Hablad de los objetos que tenéis.



- (1) 会話を聞きましょう。17-20 17-21 17-22  
Escucha los diálogos.
- (2) シャドーイングしましょう。17-20 17-21 17-22  
Repite los diálogos haciendo *shadowing*.
- (3) 1 の会話の内容で、練習しましょう。  
Practica usando la información de los diálogos de 1.
- (4) お互いの持ち物について、自由に話しましょう。言いたいことが日本語でわからないときは、調べましょう。  
Hablad libremente sobre algunos objetos que tengáis. Si es necesario, buscad las expresiones que no sepáis decir en japonés.



## 4. お礼のメール

Can-do  
64

家に招待してくれた人など、お世話になった人に、簡単なお礼のメールを書くことができる。  
Puedo escribir un correo electrónico sencillo para agradecerle a alguien que, por ejemplo, me haya invitado a su casa.

### 1 お礼のメールを書きましょう。

Escribe un correo electrónico de agradecimiento.

▶ ほかの人の家を訪ねたあと、お礼のメールを書きます。

Estás escribiendo un correo electrónico tras visitar la casa de alguien.

(1) 例を読みましょう。

Lee el siguiente ejemplo.

(例)

The screenshot shows an email composition interface. The 'To' field contains 'fukuda@[redacted].com', 'Cc/Bcc' is empty, and the 'Subject' is 'ありがとうございました'. The body text is as follows:

福田さん

今日はありがとうございました。日本のお宅におじゃましたのはじめてでしたから、とてもいい経験になりました。

料理もとてもおいしかったです。福田さんは料理がじょうずですね。こんど、天ぷらの作り方を教えてください。ごちそうさまでした。

ご家族にもよろしくお伝えください。

トアン

Annotations on the right side of the screenshot point to specific parts of the text:

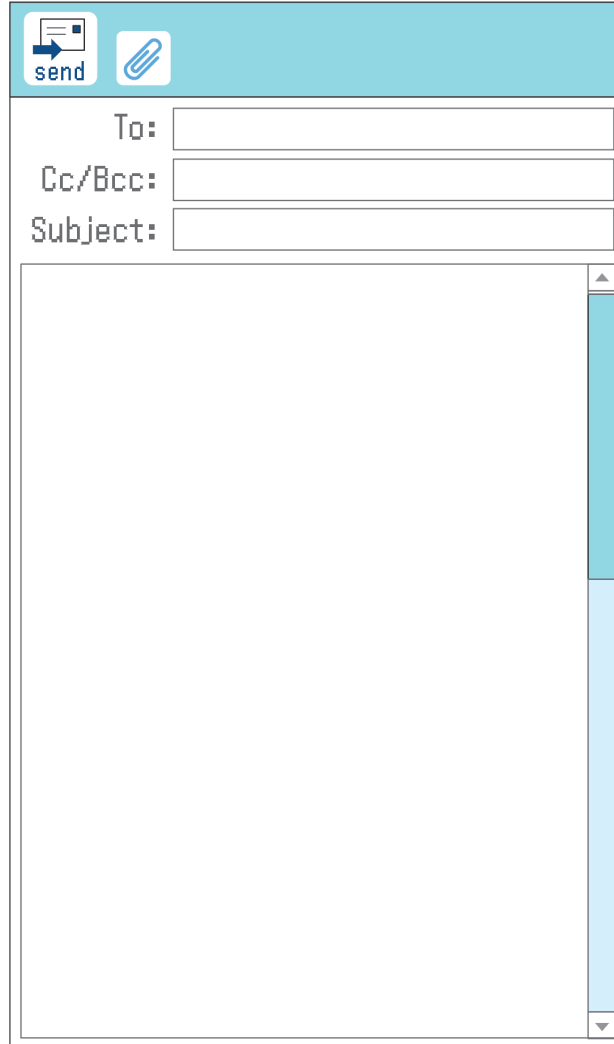
- A bracket around the first paragraph points to a box labeled 'はじめのお礼 Saludos de agradecimiento'.
- A bracket around the second paragraph points to a box labeled 'ぐたいてき 具体的なエピソード Anécdota concreta'.
- A bracket around the third paragraph points to a box labeled 'むす 結び Cierre'.

#### たいせつ 大切なことば

たく お宅 casa | おじゃまする visitar | けいけん 経験 experiencia

よろしくお伝えください Mándele saludos de mi parte.

- (2) だれかの家に招待されて行ったという設定で、例のメールを参考にして、お礼のメールを書きましょう。  
Alguien te ha invitado a su casa. Siguiendo el ejemplo anterior, tras la visita escríbele un correo electrónico de agradecimiento.



ちょうかい  
聴解 スクリプト

## 2. これ、お土産です

① 17-07

A：これ、お土産です。

B：あ、ありがとうございます。

A：ネパールから持って来た飾りです。

B：へー。

A：これは、魔よけです。壁にかけると、悪いものが入って来ません。

B：そうなんですか。

② 17-08

A：あのう、これ、どうぞ。

B：あ、どうも。これ、何？

A：ナンプラーです。タイ料理に使う調味料です。魚から作ります。

B：へー。

A：いろいろなものかけると、おいしいですよ。

B：ありがとう。今度、使ってみるね。

③ 17-09

A：これ、私が作ったお菓子です。みなさん、食べてください。

B：わー、ありがとう。

A：トゥロンといいます。フィリピンではとても有名です。バナナが入っています。

B：へー。いただきます。うん、おいしい！

④ 17-10

A：先生、お酒、好きですね？

B：うん、大好きだけど……。

A：これ、スラーソーです。カンボジアのお酒です。先生にプレゼントです。

B：え、いいの？

A：お米から作った焼酎です。

B：へー、焼酎、大好き。ありがとう。

A：ちょっと強いですから、飲みすぎないでくださいね。

3. <sup>たんじょうび</sup>誕生日に、<sup>とも</sup>友だちにもらったんです①  17-13

A：そのパンダのマグカップ、かわいいですね。

B：あ、ありがとうございます。

A：中国<sup>ちゅうごく</sup>から持<sup>も</sup>って来<sup>き</sup>たんですか？B：はい。誕生日<sup>たんじょうび</sup>に、友だち<sup>とも</sup>にもらったんです。

A：そうですか。

②  17-14

A：そのかばん、いいね。

B：そうですか？ ありがとうございます。

A：日本<sup>にほん</sup>で買<sup>か</sup>ったの？B：これは、ミャンマー<sup>はは</sup>の母<sup>つく</sup>が作ったんです。A：お母<sup>かあ</sup>さんが作<sup>つく</sup>ったの？ すごいね。③  17-15A：その帽子<sup>ぼうし</sup>、あったかそうだね。B：いいでしょう？ これは、モンゴル<sup>ぼうし</sup>の帽子<sup>ぼうし</sup>です。A：へー。モンゴル<sup>も</sup>から持<sup>も</sup>って来<sup>き</sup>たの？B：いえ、日本<sup>にほん</sup>でネット<sup>か</sup>で買<sup>か</sup>ったんです。

A：ふーん、おしゃれだね。

④  17-16

A：そのピアス、すてきですね。

B：あ、これは、兄<sup>あに</sup>がくれたお守り<sup>まも</sup>です。A：へー、お守り<sup>まも</sup>ですか。お兄<sup>にい</sup>さんは、今<sup>いま</sup>、インドネシア？B：はい。両親<sup>りょうしん</sup>といっしょに、バリ<sup>す</sup>に住<sup>す</sup>んでいます。

A：そうなんですか。

かん じ の こ と ば  
漢 字 の こ と ば

1 よんで、<sup>い み</sup> 意味を<sup>かくにん</sup> 確認しましょう。

Lee los siguientes *kanji* y comprueba su significado.

<sup>とう</sup>  
お父さん

お父さん お父さん

<sup>おとうと</sup>  
弟

弟 弟

<sup>かあ</sup>  
お母さん

お母さん お母さん

<sup>いもうと</sup>  
妹

妹 妹

<sup>あに</sup>  
兄

兄 兄

<sup>おっと</sup>  
夫

夫 夫

<sup>にい</sup>  
お兄さん

お兄さん お兄さん

<sup>つま</sup>  
妻

妻 妻

<sup>あね</sup>  
姉

姉 姉

<sup>りょうしん</sup>  
両親

両親 両親

<sup>ねえ</sup>  
お姉さん

お姉さん お姉さん

2 \_\_\_\_\_ の<sup>かんじ</sup> 漢字に<sup>ちゅうい</sup> 注意して<sup>よ</sup> 読みましょう。

Lee las siguientes frases fijándote en los *kanji* de las palabras subrayadas.

- ① 夫にプレゼントをもらいました。
- ② お兄さんはお元気ですか？
- ③ 国から、弟と妹が遊びに来ました。
- ④ 両親は、兄といっしょに住んでいます。
- ⑤ A：このお菓子、姉が作ったんです。  
B：お姉さん、すごいですね。
- ⑥ お父さん、お母さんによろしくお伝えください。
- ⑦ いつも妻がお世話になっています。

3 上の \_\_\_\_\_ のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Usando un teclado o teléfono móvil, escribe las palabras subrayadas anteriores.



ぶんぽう  
文法ノート

1

V(forma ordinaria 普通形) +N②

ネパールから持って来た飾りです。

Es un adorno que traje de Nepal.

- Esta expresión sirve hacer comentarios utilizando la modificación del sustantivo. En esta unidad, se emplea para hacer un comentario sobre un regalo que le hacemos a alguien o explicar algo de un objeto que tenemos cuando nos preguntan por él.

- La Lección 15 presentaba ejemplos en los que el sustantivo modificado, 薬, es el sujeto de la frase explicativa que hace de modificación, como せきを抑える薬 ('un medicamento que frena la tos'). Esta lección aborda los casos en los que el sustantivo modificado, 飾り, es el objeto de la frase explicativa que hace de modificación.

これは、飾りです。('Esto es un adorno') + 私は、この飾りをネパールから持って来ました。('Traje este adorno de Nepal.')

→ これは、ネパールから持って来た飾りです。('Este es un adorno que traje de Nepal.')

- En este ejemplo, la frase explicativa es 持って来ました y su verbo está en pretérito. La forma ordinaria para describir un hecho pasado y afirmativo se corresponde con la forma タ. En este caso, se usa 持って来た, que es la forma タ de 持って来ました.

- Algunas expresiones típicas que se usan cuando se entrega un regalo de un viaje son (私) が作ったN ('un N que hice'), ~から持って来たN ('un N que traje de ~') o ~で買ったN ('un N que compré en ~').

• 名詞を修飾して説明するときの言い方です。ここでは、お土産などを人に渡したり、自分のものについて質問されたりしたときに、それについて説明するときに使っています。

• 第15課では「せきを抑える薬」のように、修飾される名詞「薬」が、説明する文の主語になっている場合を勉強しました。この課では、次のように、修飾される名詞「飾り」が、説明する文の目的語になっている場合を扱います。

「これは、飾りです。」 + 「私は、この飾りをネパールから持って来ました。」

→ 「これは、ネパールから持って来た飾りです。」

• ここでは、説明する文が「持って来ました」と、動詞が過去の言い方になっています。過去・肯定を表す動詞の普通形はタ形です。そこで、「持って来ました」のタ形「持って来た」を用います。

• お土産を渡すときによく使われる表現として、「(私) が作ったN」「~から持って来たN」「~で買ったN」などがあります。

[例] ▶ A: 私が作った料理です。よかったら、どうぞ。  
Este es un plato que he hecho yo. Si quieres, puedes probarlo.

B: いただきます。  
Gracias.

▶ これ、北海道で買ったバターです。おいしいですよ。  
Esto es una mantequilla que he comprado en Hokkaido. Está muy rica.

## ◆ Forma cortés / forma ordinaria (verbos: pretérito) 丁寧形・普通形 (動詞：過去)

	forma cortés 丁寧形 (V-ました)	forma ordinaria 普通形 (forma タ タ形)
1 グループ	か 買いました	か 買った
2 グループ	た 食べました	た 食べた
3 グループ	しました きました	した きた

El tiempo pasado (afirmativo) de la forma ordinaria coincide con la forma タ.  
過去・肯定の普通形はタ形と同じです。

## ②

【persona 人<sup>ひと</sup>】に【cosa 物<sup>もの</sup>】をもらいます

このマグカップ、<sup>たんじょうび</sup>誕生日に、<sup>とも</sup>友だちにもらったんです。  
Esta taza me la regaló un amigo por mi cumpleaños.

- La expresión もらいます (もらう) se usa para indicar que se recibe alguna cosa de alguien. En este ejemplo, se utiliza para hablar de objetos como un regalo de cumpleaños.
- La partícula に de 友だちにもらったんです tiene el mismo significado que から ('de'). Por lo tanto, también se puede decir 友だちからもらったんです.

- ・「もらいます (もらう)」は、だれかから何かを受け取ることを表します。ここでは、誕生日などにもらったプレゼントについて話すときに使っています。
- ・「友だちにもらったんです。」の助詞「に」は、「から」と同じ意味で、「友だちからもらったんです。」と言うこともできます。

[例] ▶ A: <sup>ことし</sup>今年の<sup>たんじょうび</sup>誕生日に、<sup>なに</sup>何かもらいましたか？  
¿Este año te han regalado algo por tu cumpleaños?  
B: <sup>ちち</sup>父に<sup>とけい</sup>時計をもらいました。  
Mi padre me regaló un reloj.

3

【persona 人】が【cosa 物】をくれます

これは、<sup>あに</sup>兄がくれた<sup>まも</sup>お守りです。

Esto es un amuleto que me regaló mi hermano.

- Un hablante usa la expresión くれます (くれる) para decir que alguien le ha dado algo.
- Tal y como se muestra en el ejemplo inferior, la partícula が de <sup>ちち</sup>父が<sup>たんじょうび</sup>誕生日に<sup>くれました</sup>くれました indica la persona que da el objeto. Así, <sup>ちち</sup>父が<sup>くれました</sup>くれました significa 'mi padre me lo dio a mí' y se puede omitir <sup>わたし</sup>私に ('a mí') porque resulta obvio que el receptor es uno mismo.
- 「くれます (くれる)」は、ほかの人が自分に何かをくれる／与えることを表します。
- 下の例の「父が誕生日にくれました。」の助詞「が」は、送り手を示します。「父がくれました」は、「父が私にくれました」の意味ですが、「私に」は言わなくてもわかるので言いません。

[例] ▶ A: <sup>その</sup>その<sup>とけい</sup>時計、<sup>すてき</sup>すてきですね。

¡Qué reloj más bonito!

B: <sup>ちち</sup>父が<sup>たんじょうび</sup>誕生日に<sup>くれました</sup>くれました。

Me lo regaló mi padre por mi cumpleaños.

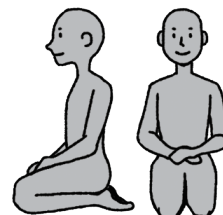
日本の生活  
TIPS● わしつ すわ かた  
和室での座り方 Cómo sentarse en una sala de estilo japonés

Existen diversas maneras de sentarse en una habitación de estilo japonés o en una sala con suelo de tatami.

和室など、畳の部屋に座る場合、座り方がいろいろあります。

▶ <sup>せいざ</sup>正座 *Seiza* (de rodillas)

La posición *seiza* es la manera formal de sentarse en una habitación con suelo de tatami. Es la forma que siempre resulta aceptable. La posición provoca que los pies se entumescan, ya que reduce el flujo de sangre en las piernas. Tras mantener esta posición durante un periodo de tiempo prolongado, es posible que cueste levantarse. Si te resulta complicado mantener esta posición, puedes pedir permiso para sentare de otra manera, usando la pregunta “足をくずしてもいいですか? (¿Puedo sentarme de manera más informal?)”.



畳の部屋に座る場合のフォーマルな座り方です。畳の部屋に座らなければならない場合、まずはこの座り方をすれば、失礼になることはありません。ただし、慣れていない人が正座をすると、足の血流が止まり、足がしびれてきます。そのまま長時間正座を続けると、足の感覚がなくなって、立てなくなってしまいます。つらいと感じたら、「足をくずしてもいいですか」と聞くなどして、ほかの楽な座り方に変えましょう。

▶ あぐら *Agura* (de piernas cruzadas)

El verbo que expresa esta acción es あぐらをかく ('sentarse con las piernas cruzadas'). Es una postura común entre los hombres. Las mujeres también están empezando a usarla, pese a que mucha gente siga opinando que no es apropiado.

動詞では「あぐらをかく」といいます。男性がよくする座り方です。最近では若い人を中心に、女性でもこの座り方をする人が増えていますが、人によっては「女性はあぐらをかくべきではない」と考える人もまだ多くいるのも事実です。

▶ <sup>よこずわ</sup>横座り *Yokozuwari* (con las piernas de lado)

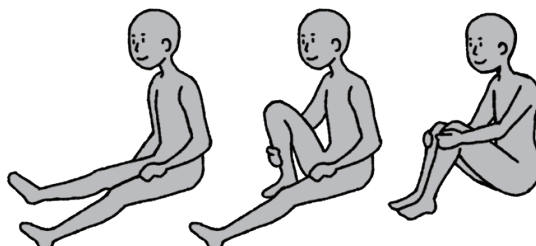
Las niñas y mujeres suelen sentarse así de manera informal.

女性が足をくずして座る場合、この方法を使う人が多いようです。

▶ <sup>すわ かた</sup>その他の座り方 *Otras formas*

En las habitaciones japonesas no es habitual sentarse con las piernas estiradas, con una rodilla levantada o sujetándose las rodillas.

足を前に投げ出す、片膝を立てる、体育座りなどは、いずれも和室ではあまり一般的な座り方ではありません。

● <sup>まも</sup>お守り *Omamori*

(amuletos)

Los amuletos japoneses pueden adquirirse en los santuarios y templos. Los hay de muchos tipos en función de la petición o deseo, por ejemplo, 家内安全 (para la seguridad en la familia), 学業成就 (para aprobar un examen), 商売繁盛 (para la fortuna en los negocios) o 恋愛成就 (para la fortuna en el amor). Últimamente algunas personas compran a modo de recuerdo de viaje amuletos con bonitos colores y diseños, pero se considera inadecuado tener un amuleto durante demasiado tiempo. Cuando el deseo se ha cumplido, hay que realizar el *oree-mairi*, es decir, una visita de agradecimiento en la que se devuelve el amuleto al santuario o templo donde se consiguió.

日本のお守りは、神社やお寺で買うことができます。願いの種類によって、「家内安全（家族が無事に暮らせませうに!）」「学業成就（試験や受験に合格しますように!）」「商売繁盛（商売がうまくいきますように!）」「恋愛成就（恋愛がうまくいきますように!）」など、さまざまな種類があります。最近は、色やデザインのかわいいお守りをお土産として買う人もいますが、お守りを長い間ずっと持っているのはよくないことと考えられています。願いが叶ったときは、その神社やお寺にお守りを返して「お礼参り」をしましょう。



## ● 家族の呼び方 Cómo referirse a los familiares

En japonés existen diferentes palabras para referirse al padre (*chichi* u *otoosan*) y la madre (*haha* u *okaasan*). Básicamente se usan *chichi* y *haha* para referirse a la familia de uno mismo y *otoosan* y *okaasan* para hablar de la familia de los demás. Sin embargo, esta diferenciación varía en función de factores como el contexto, la edad del hablante, etc. En situaciones formales, el uso es el anteriormente descrito, por ejemplo, en el trabajo o al dirigirse a una persona mayor. En un contexto informal, por ejemplo, con los amigos y en especial cuando el hablante es joven, se emplea *otoosan* y *okaasan*. Además, el hablante se referirá a sus hermanos mayores como *oniisan* (hermano) y *oneesan* (hermana). Por ejemplo, los jóvenes atletas profesionales suelen referirse a su propio padre como *otoosan* cuando son entrevistados por televisión. Cuando escuches a alguien joven de Japón mencionando a personas como *otoosan*, *okaasan*, *oniisan* u *oneesan*, párate a pensar a qué familia puede estar refiriéndose.

Por último, cabe recordar que ~さん es un honorífico que no debe usarse para referirse los parientes de menor edad que uno mismo. Por ejemplo, se dice *otooto* ('hermano menor'), *imooto* ('hermana menor'), *musuko* ('hijo') o *musume* ('hija').

日本語では、父親・母親を表すことばに、「父・母」と「お父さん・お母さん」と、異なる言い方があります。使い分けは、「自分の家族」の場合は「父・母」、「ほかの人の家族」の場合は「お父さん・お母さん」と一般的に説明されますが、実際には、場面のフォーマリティーや、話者の年齢などによって、使い分け方が異なります。仕事などのフォーマルな場合や、目上の人と話す場合は、前述のような使い分けがされますが、友だち同士などインフォーマルな場合や、特に話者が学生などの若い世代の場合は、自分の親について話すときも「お父さん・お母さん・お兄さん・お姉さん」が使われることも多くなっています。例えば、若いオリンピック選手が、試合後のインタビューで、自分の親のことを「お父さん」のように呼んでいる場面もしばしば見られます。若い日本人が「お父さん・お母さん・お兄さん・お姉さん」などのことばを使っているのを聞いたら、それはだれの家族のことを言っているのか、ちょっと考えてみましょう。

ただし、自分よりも下の人を表すことば（弟・妹・息子・娘など）には、「さん」を付けた形を自分の家族に対して使うことはありません。